



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

23 師生教研出色獲表揚 Honoured with Exemplary Teaching and Research Awards



香港中文大學於6月1日頒發「校長模範教學獎」、「青年學者研究成就獎」,以及「研究生學術成果獎」,表揚二十三名師生。得獎人均經過嚴格甄選,計有春風化雨的師長、出類拔萃的研究人員和頭角崢嶸的研究生。典禮由劉遵義校長主持。

校長模範教學獎自1999年起頒發,連同本屆九位得主,共表揚了七十三位教師;青年學者研究成就獎於2003年設立,迄今共有三十九名研究人員獲獎;另獲研究生學術成果獎(前稱研究生最佳研究成績獎)者已達三十七人。

A total of 23 teachers and postgraduate students were presented the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award, the Young Researcher Award and the Postgraduate Research Output Award by Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University on 1 June. The recipients had been subjected to a stringent process of review and assessment. They were some of the most respected teachers on campus, the most rigorous researchers in their fields, and the most accomplished postgraduates.

The Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award has been offered since 1999, and the nine recipients this year take the total to 73 outstanding educators. The Young Researcher Award was first presented in 2003, and the eight new awardees increase the elite group of recipients to 39. The Postgraduate Research Output Award (previously Award for the Best Research Output by Research Postgraduate Students) has been presented to a total of 37 students.

校長模範教學獎 Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2008

九位杏壇楷模分享他們教學的成功秘訣時,均認為除了教授知識外,更重要的是培養學生好奇探知的心,讓他們自己探索,尋找答案,引發他們發掘人生的其他學問,終身受益。就如得獎者之一Prof. Swati Jhaveri所說:「教學之要義不僅在於灌輸知識,亦在於培育真心求知的興趣。」至於教學最具挑戰性之處,他們異口同聲認為是照顧學生的學習差異。

The nine recipients shared their keys to teaching success. They think that apart from teaching knowledge, the most important task of a teacher is to cultivate a sense of curiosity in students. It is essential for a good teacher to let students explore for themselves and find answers through their own efforts. In this way students will develop interest in different disciplines of knowledge and become lifelong learners.

Just as what Prof. Swati Jhaveri, one of the awardees, said, 'Teaching is not just about developing knowledge but also about helping develop a real interest in knowledge.' When talking about the challenges of teaching, they agreed that the difficulty is to tackle the difference in the pace of learning among students.



劉校長(左五)頒發予九位模範教師,左起:文學院哲學系鄭宗義教授、工商管理學院市場學系鄭玉儀教授、教育學院教育心理學系鄭佩芸教授、工程學院機械與自動化工程學系王昌凌教授、法律學院 Prof. Swati Jhaveri、醫學院矯形外科及創傷學系古明達教授、理學院生物化學系梁國南教授、社會科學院心理學系梁永亮教授、政治與行政學系周保松教授
Professor Lau (5th left) presenting the awards to (from left) Prof. Cheng Chung-yi (Department of Philosophy, Faculty of Arts), Prof. Jessica Y.Y. Kwong (Department of Marketing, Faculty of Business Administration), Prof. Cheng Pui-wan (Department of Educational Psychology, Faculty of Education), Prof. Charlie C.L. Wang (Department of Mechanical and Automation Engineering, Faculty of Engineering), Prof. Swati Jhaveri (Faculty of Law), Prof. Shekhar Madhukar Kumta (Department of Orthopaedics and Traumatology, Faculty of Medicine), Prof. Leung Kwok-nam (Department of Biochemistry, Faculty of Science), Prof. Leung Wing-leung Patrick (Department of Psychology, Faculty of Social Science), Prof. Chow Po-chung (Department of Government and Public Administration)

(續下頁 To be continued)



青年學者研究成就獎 Young Researcher Award 2008

研究不應局限於象牙塔內，而應走進世界。八位來自不同學院的得獎人，縱然研究範疇不同，但談到對研究的期望時，則信念一致，力求切合社會需要，為世人謀福祉。得獎者之一麥穎思教授便指出：「研究是影響社會的重要方法；須秉持敏銳觸覺與誠信而行之。」

Researchers should not only work in ivory towers. They should benefit the public with their research output. Although the eight recipients come from different Faculties, they share the common goal of striving to ensure that their research meets society's needs. Prof. Mak Wing-sze Winnie, one of the recipients, said, 'Research is a valuable means of influencing society, we must do it with sensitivity and integrity.'

劉校長(中)頒發予八位青年學者研究成就獎得主，左起：文學院日本研究學系邱淑婷教授、工商管理學院會計學院與財務學系范博宏教授、教育學院課程與教學學系劉潔玲教授、工程學院計算機科學與工程學系賈佳亞教授、法律學院趙宇紅教授、醫學院矯形外科及創傷學系方迪培教授、理學院生物系關健明教授、社會科學院心理學系麥穎思教授

Professor Lau (centre) and the eight recipients of the award (from left): Prof. Yau Shuk-ting Kinna (Department of Japanese Studies, Faculty of Arts), Prof. Fan Po-hung Joseph (School of Accountancy and Department of Finance, Faculty of Business Administration), Prof. Lau Kit-ling (Department of Curriculum and Instruction, Faculty of Education), Prof. Jia Jiaya (Department of Computer Science and Engineering, Faculty of Engineering), Prof. Zhao Yuhong (Faculty of Law), Prof. Fong Tik-pui Daniel (Department of Orthopaedics and Traumatology, Faculty of Medicine), Prof. Kwan Kin-ming (Department of Biology, Faculty of Science), Prof. Mak Wing-sze Winnie (Department of Psychology, Faculty of Social Science)



研究生學術成果獎 Postgraduate Research Output Award 2008

有人形容研究是「既痛苦又孤獨」的歷程，但在求知的熱忱推動下克服種種困難，往往教人興奮不已。六位研究生學術成果獎得主，都是憑着不屈不撓的精神披荊斬棘，找尋答案，取得突破。正如得獎人之一李穎妍女士所說：「困難內自有機會。」

Some say doing research is painful and lonely. But overcoming difficulty also brings excitement. The six recipients, armed with perseverance, seek solutions to problems and make ground-breaking developments in their own fields. It is like what Ms. Li Wing-yen Francisca, one of the awardees, said, 'In the middle of difficulty lies opportunity.'

劉校長(中)與四位研究生學術成果獎得主，左起：工商管理學院市場學系尹振英博士、醫學院化學病理學系倫妙芬博士、理學院生物系李穎妍女士、社會科學院太空與地球信息科學研究所張佩瑤女士。文學院歷史系劉勇博士及教育學院教育行政與政策學系錢海燕女士因事未克出席
Professor Lau (centre) and the four award recipients (from left): Dr. Wan Chun-ying Lisa (Department of Marketing, Faculty of Business Administration), Dr. Lun Miu-fan (Department of Chemical Pathology, Faculty of Medicine), Ms. Li Wing-yen Francisca (Department of Biology, Faculty of Science), Ms. Zhang Peiyao (Institute of Space and Earth Information Science, Faculty of Social Science). Dr. Liu Yong (Department of History, Faculty of Arts) and Ms. Qian Haiyan (Department of Educational Administration and Policy, Faculty of Education) were unable to attend the ceremony

新聞與活動

NEWS & EVENTS

資深大律師論專業形勢

Senior Counsel on Legal Profession Environment



法律學院為慶祝成立五周年以及遷進校園西部教學大樓的永久辦事處，於2009年5月15日舉行誌慶講座，共有逾一百五十位嘉賓出席。

資深大律師梁定邦博士應邀論述法律專業面對的環境轉變。梁博士專長民事上訴及國際訴訟，曾任法律學院法律教育籌備委員會主席。

當天法律界賢達濟濟一堂，包括法官、大律師、律師和立法會議員等，此外還有大學教職員、學生及校友，除了出席講座，他們亦參觀了法律學院的新設施，並深表欣賞。

副校長楊綱凱教授(右)及法律學院院長麥高偉教授(左)致送紀念品予梁定邦博士(中)
Prof. Kenneth Young (right), Pro-Vice-Chancellor and Prof. Mike McConville (left), Dean, Faculty of Law, present a souvenir to Dr. Anthony Neoh (centre)

To celebrate the CUHK Faculty of Law's fifth year in existence, having achieved Faculty status and completed the move to its permanent home in the Teaching Complex at Western Campus, a commemorative lecture was held on 15 May 2009, with over 150 guests in attendance.

A lecture 'The Changing Environment for the Legal Profession' was given by Dr. Anthony Neoh SC JP. Dr. Neoh is a senior member of the Hong Kong Bar Association, active in civil appellate and international litigation cases. Dr. Neoh was the chairman of the Planning Committee of the School of Law.

Guests in attendance included judges, legal practitioners, legislative council members, university colleagues, current students and alumni. They were particularly impressed by the facilities of the Faculty of Law.

全球華文青年文學獎結果揭曉

Global Youth Chinese Literary Award Announced



授就表示，每一部優異譯著的產生，都是原作者與翻譯者一次心靈上的邂逅、精神上的奇遇。

「華文獎」兩年一屆，以全球大專學生為對象，旨在推動青年文學發展，弘揚中華文化。是屆投稿者來自世界各地，包括中國內地、台灣、香港、新加坡、菲律賓、馬來

西亞、英國、美國、加拿大、澳洲、法國和荷蘭等，當中以中國內地的來稿最為大宗，分別佔了散文及短篇小說組的六成半以上，以及文學翻譯組的百分之八十三。香港的青年作家也不甘後人，在散文組及短篇小說組各佔約兩成。

The results of the Fourth Global Youth Chinese Literacy Award for the New Century organized by the Faculty of Arts was announced. A total of 56 awards were selected for the positions of champion, first runner-up, second runner-up, first- and second-class awards, as well as honourable mentions in three categories—prose, short story and literary translation. Most of the prizes went to the mainland candidates while CUHK student Ms. Cheung Yee-ha of the Department of Chinese Language and Literature received the first-class award in the short story category and was one of five winners from Hong Kong.

The Literary Translation and Creative Writing Workshops were held on 5 June. Renowned writers and scholars who served as the final adjudicators shared their

experience with the participants. They were Prof. Yu Kwang-chung (4th right), Prof. Lau Shiu-ming Joseph (7th right), Mr. Ngan Shun-kau (4th left), Prof. Serena Jin (6th right), Prof. Perng Ching-hsi, Prof. Laurence Wong, Prof. Wang Anyi (5th left), Mr. Chang Ta-chun (6th left) and Mr. Liu Yichang. The workshops were attended by 900 secondary school students.

Prof. Yu Kwang-chung spoke on his principle of language usage in prose-writing. He said he wrote in modern Chinese most of the time and would shift to classical Chinese when necessary. He would use slang to make his writing more captivating and adopt western terms to express new concepts from the West.

Prof. Wang Anyi and Mr. Chang Ta-chun pointed out that it is important to develop the habit of reading in adolescence. The young are more sentimental and the reading experience will make a long-lasting impression on them which will have considerable influence on their creative writing later on. Prof. Serena Jin described a great translation as an encounter in soul and spirit between the author and the translator.

The biennial competition targetting tertiary students all over the world aims at driving the development of youth literary writing and promoting Chinese culture. This year it received entries from all over the world—mainland China, Taiwan, Hong Kong, Singapore, the Philippines, Malaysia, the UK, the US, Canada, Australia, France and the Netherlands. Entries from mainland China accounted for over 65% of all entries in the categories of prose and short story, and 83% in translation—the largest of all participating regions. Hong Kong students made up some 20% of the entries in the prose and short story categories respectively.

由中文大學文學院主辦的「第四屆新紀元全球華文青年文學獎」(華文獎)，已完成評審工作。評審團從芸芸參賽者選出散文組、小說組及文學翻譯組冠、亞、季軍、優秀獎和鼓勵獎共五十六個。內地學生囊括大部份獎項，而中大中國語言及文學系張綺霞同學，就以《受傷的貓城》獲得短篇小說組一等優秀獎，是五名得獎的本地學生之一。

大會特於6月5日舉行文學翻譯與創作專題講座，邀請各組評判分別主講創作散文、小說及文學翻譯的心得，講者包括余光中教授(右四)、劉紹銘教授(右七)、顏純鈞先生(左四)、金聖華教授(右六)、彭鏡禧教授、黃國彬教授、王安憶教授(左五)、張大春先生(左六)，以及劉以鬯先生，共有逾九百名中學生出席。

余光中教授在講座上說，他寫散文時運用語言的原則是：「白以為常，文以應變，俚以見真，西以求新。」王安憶教授和張大春先生均同意在青少年時期(最好是二十歲之前)培養閱讀習慣以及感性之於文學創作的重要性，指出人踏足社會後會漸趨理性，年輕時的閱讀經驗，往往會在餘生留下印記，且沉澱下來，影響日後的創作。金聖華教

中大夥法國院校成立聯合實驗室

CUHK to Establish Lab with French Institutions

香港中文大學與法國國家科學研究院(CNRS)及國立巴黎高等化學學院，簽訂合作協議，成立聯合傳統醫學分子實驗室，旨在從中藥的成分中，發掘可有效及安全對付抗藥性金黃葡萄球菌的配方。

CNRS於1939年成立，是法國國家研究部管轄的政府資助研究組織，也是歐洲最大的基礎科學研究機構。中大中醫藥研究所與CNRS的研究及學術交流始自2006年。

CUHK has entered into an agreement with the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) and L'Ecole Nationale Supérieure de Chimie de Paris (ENSCP) of France to establish a joint laboratory in traditional

medicine. The joint Laboratory of Molecules from Traditional Medicine aims to identify new potential compounds in Chinese medicine that can lead to the development of safe and effective drugs for the treatment of multi-drug resistant *S. aureus*.

Founded in 1939, CNRS is a government-funded research organization under the administrative authority of France's Ministry of Research. It is the largest fundamental science agency in Europe. The Institute of Chinese Medicine has had collaborations with CNRS since 2006 in the areas of research and academic exchange.



校園保健大使出訪南京大學

Campus Health Ambassadors Visit Nanjing University



兩校師生攝於南京大學醫院門前
Outside NJU Hospital

十六位校園保健大使由中大社區醫學榮休教授李紹鴻教授及保健處健康教育主任簡阮美妍女士率領，於5月15至17日往訪南京大學，與南京大學醫院及南大紅十字會研究生會交流推廣健康工作。

南京大學台港澳事務辦公室設宴歡迎，雙方代表介紹學校概況及健康推廣的工作；在工作坊中，兩地學生討論不同的健康主題，從而了解到兩地不同的健康推廣模式和運作。

Sixteen Health Ambassadors visited Nanjing University (NJU) from 15 to 17 May 2009, led by Prof. S.H. Lee,

Emeritus Professor of Community Medicine and Mrs. Pauline Kan, health education officer of the University Health Service. Health promotion experiences were exchanged with NJU Hospital and the NJU Red Cross Team (Postgraduate).

A welcome dinner was arranged by the NJU Taiwan, Hong Kong and Macao Affairs Office, wherein the students introduced the health promotional efforts of their respective universities. In the health promotion workshop, they exchanged ideas on the approach of health promotional work in Hong Kong and Nanjing.

十方吐露

TEN QUESTIONS FOR

何凱琳



何凱琳，傳媒好以「神童」稱之。以八年完成中小學，2007年會考，取得九優佳績，獲中文大學醫學院破格錄取，十四歲入讀基礎班，2009年夏將正式升讀大二。

Phoenix Ho is the favourite 'whiz kid' of the local media. Having finished primary and secondary schooling in eight years, she sat for the HKCEE in 2007, obtaining nine distinctions, and was admitted by the CUHK Faculty of Medicine for a year of foundation studies, at the age of 14. She will proceed to the second year of the MB ChB programme in the summer of 2009.

Phoenix Ho



1 現在還有人叫你做「神童」嗎？怎樣看「神童」這個標籤？

Does anybody call you 'whiz kid' now? How do you feel about this nickname?

有，同學常戲稱我：「喂，神童！」我總是答：「啐！亂說甚麼咧？」我想必須天賦異稟才算是神童吧。我只是對很多事物都有興趣，都想知道，我會去學，在學習知識方面也比較快，但單憑這點讀書天分應不足以稱為神童吧。

Yes, some of my classmates still do. Usually I answer, 'Don't be ridiculous.' I think you must be really gifted to be a whiz kid. I am just curious about a lot of things. I try to learn as much as possible and I may be a quick learner. But I don't think this tiny advantage qualifies me as a whiz kid.

2 自從獲中大錄取後，傳媒的追蹤報道幾乎無日無之，你又成了網上討論的熱門對象，有些批評頗為不客氣。你對此有甚麼感覺？

Ever since you received the offer from CUHK, you have been the focus of the media's attention and a hot topic in online discussions. Some of the comments are rather hostile. How do you feel about that?

傳媒的貼身追訪不會令我不耐煩，只是叫我沒有時間做自己的事。第一天上學，記者在課室外呆等了兩個小時，他們可能比我還要慘。也幸好有些記者是中大校友，教我怎樣坐車，否則我真會迷路，不知道怎樣從聯合走回逸夫。到現在，偶爾也有些記者會傳來友善的問好。

我沒有親自看到網上的惡意批評，是中學同學告訴我的。我說：「有這樣的事嗎？算吧，別理它。」嘴巴在別人身上，我不能把它閉上。我沒生氣，批評我沒所謂，但是幹嘛拉扯到我家人，這我可有點不高興。不過，就算看不開，事情也總會發生，那不如看開點。

The paparazzi won't make me lose my temper, but they deprive me of my time. I remember there were reporters waiting for two hours outside the classroom on my first day at CUHK. In that sense, they deserve more sympathy than me. I'm grateful to some reporters who are CUHK alumni for showing me how to take the campus shuttle bus. Otherwise I would have lost my way somewhere between United College and Shaw College. I still get friendly messages from reporters from time to time.

I did not read the vicious online attacks when they first appeared. My secondary school classmates told me about them. My response was, 'Really? Ignore them.' When people choose to babble, I cannot shut them up. I was not angry. It's all right to comment on me, but there's no point to involve my family. I was a bit unhappy about that. Anyway, like it or not, things happen. You've got to take it easy.

3 年紀小可會影響入學後的過渡？
Did your age affect your adaptation to university life?

同學對我都接受。最糟是不夠年齡參加交流，早些時報名參加台灣交流團，以為可以認識那邊的醫科生，一同到醫院巡房，學習診症……多高興，填寫報名表個人陳述部分時，自覺

內容還真不錯，資料也很充實，可是過了幾天，對方說對不起，不能接受你的申請——就是因還差兩年多才夠規定的十八歲！

My classmates are very kind to me. The worst thing about my age is that I am not old enough for exchange programmes. I applied for a Taiwan exchange programme earlier, thinking that I would come to know some medical students there.

I think I wrote a pretty decent personal statement for my application. But to my disappointment, I was rejected because I was under 18. I still have over two more years to go.

4 大學最近錄取了一位十三歲的學生，你對他有甚麼忠告？

The University recently admitted a 13-year-old. What advice do you have for him?

一定要享受大學生活，這跟中學生活的分別可大了。更自由，可以多玩一點。我們醫科生也想多玩一點，無奈時間表就是那麼緊湊，也多考試測驗，所以不能放肆地玩。我相信主修其他科目的話，可以更享受大學生活。所謂大學五件事——「上莊、住宿、走課、兼職、拍拖」，都是要試的。不過說到拍拖，那就遇上了才算吧。

He should make the most of university life. It's so different from secondary school; there is much more freedom for you to enjoy yourself. We medical students want to have fun too but our timetable is packed with exams and tests. I believe non-medical students have more fun. There are five 'must-do's'—be part of the student union, live on campus, skip a few classes, keep a part-time job and date. You've got to try them all. But as for dating, it's better to let fate decide.

5 可有遇到令你沮喪的個案？
Has your enthusiasm ever been dampened?

不是沮喪，而是有點揪心。一個單身、四五十歲的病人，只有一位親人陪伴來看病。醫生告訴他癌細胞有擴散跡象，不能做手術，只好求助於化療，如果成功的話，也可能延長性命一年半載到三五年不等，但副作用是可能令病情急劇惡化。正當醫生與他商討的時候，那在旁的親人卻游說他不要治療，與其冒險才延長那一年半載，倒不如想想怎樣去完成未了的心願，確保自己心安理得的離去。這番話自有其道理，但是出自親人口中，坦白得來卻有點殘酷。最後病人選擇不治療，目睹他由懷着一線希望到放棄以至近乎絕望的離去，很是難過。

I can't really say it was dampened, but the experience was disheartening enough. There was a cancer patient in his mid-forties, accompanied by his only relative. The doctor told him that the cancer cells were proliferating and that chemotherapy would be the only feasible treatment. If it turns out to be successful, he may have half to a couple of years more to live, but the side effect may also lead to a

sudden fatal deterioration. As the patient was pondering, his relative told him not to take the risk, but rather accept his fate, and make good use of his remaining time to fulfil his wishes and prepare to leave the world in peace. There may be some truth in her words, but somehow it's cruel when they come from a relative. It's sad to see the patient give up what little hope he had.

6 當醫生的志願可曾動搖？
You chose the medical path. Have you had second thoughts?

我想得最多的是日後能否肩負一個醫生的責任，也許因為第一年的課程還是着重知識基礎，上病房的機會不多吧。很多斷症的技巧還沒有運用純熟，例如檢查腹部，力度太小會不準確，太大又怕弄疼病人，摸到了又怕斷錯症。我也擔心日後不曉得怎樣跟病人溝通，例如怎樣透露壞消息而不會打擊他們，這些都令我誠惶誠恐。幸而由於上莊的緣故，認識了高年級的同學。他們見多識廣，會跟我分享在病房觀察的心得，令我心理上有所準備。到現在我還是相信自己會走行醫之路。

What frequently comes to my mind is whether I will be fit to shoulder the responsibilities of a doctor. I'm afraid that my diagnostic skills won't be good enough. Take the abdomen check for example. Pressing too lightly may affect the accuracy of one's diagnosis, but pressing too hard may cause pain to patients. Even if you feel something inside, your diagnosis could be wrong. I also worry about how to disclose bad news to patients. Fortunately, I know senior students who are willing to share their clinical experience with me and that helps me prepare myself better psychologically. Up to this very moment, I am still confident that I will become a medical practitioner.

7 如果不選醫科，會選甚麼？
If not medicine, what would you choose to major in?

沒有啦！小時候也曾想過當律師，長大了發現自己的語文能力不夠好，叫我看法律文件的話一定慘得要哭，所以打消了這念頭。其實所有「師」級職業都曾在我考慮之列，教師是其中之一。到現在我仍在想，假如唸得好的話，將來可以教醫科生呢。不知道教授們是否沒當學生太久了，不明白學生在想甚麼。其實我們每天都在痛哭呢，因為他們授課的速度實在太快了，我們根本不明白他們在說甚麼。教了十頁，回家只能看七八頁，總是追不上，卻已在教下一個課題了。距離愈來愈遠，真不高興！

I don't think there's anything else. I dreamed of becoming a lawyer when I was little, but I gave up after realizing that I'm not that good in languages. I definitely would end up crying over piles of legal documents. Actually I considered teaching, and I think I may take up teaching in the medical school if I graduate with good results. I think our professors do not understand our plight because they have forgotten how it was like to be students. They teach too quickly in class and we can never catch up. While we are still dwelling on a topic, they have already jumped to another one. The experience of constantly chasing after the curriculum is not at all pleasant.

8 「我希望終有一天能夠山雞變鳳凰，Phoenix這名
字可時刻提醒自己。」為甚麼以山雞自比？

'The name "Phoenix" reminds me that one day I will transform from a rooster to a phoenix.' -Why do you compare yourself to a rooster?

我的生肖屬雞，雞是不會飛的，鳳凰可會呢，會飛便更自由，去得更遠。五百歲的老鳳凰還可以浴火重生，象徵遇到困阻也可振作。還有，傳說鳳凰的眼淚有治療能力，我覺得很有意義。

I was born in the Year of the Rooster. A rooster can't fly high, but a phoenix can, and can travel freely and afar. When a phoenix reaches the age of 500, it will burn to ashes and be reborn, and its tears have healing power. I'd love to be a phoenix, possessing perseverance and healing power.

9 潮流作興纖瘦，你可是因介懷自己的外表而減了體重？

You recently lost weight. Are you following the slimming trend, or are you bothered by your appearance?

我的身體質量指數 (BMI) 當時太高了，三十多呢！我見過一個 BMI 四十的病人必須動手術把脂肪掏出來，把胃縮小，我就

想，不行不行，為了健康，要減了。如果胖得來身體健康的話，也還可以接受，不過，健康是大前提啊。而且，作為醫生也不可太胖吧。無論那是「嬰兒肥」還是「成人肥」，都是脂肪，都應該去掉。

I had a BMI of over 30, which was way too high. I met a patient with a BMI of over 40 and he had to undergo surgery to remove fat and trim his stomach. Seeing that, I told myself, 'You can't go on like that. You have to slim down for health's sake.' I can accept being fat and healthy. But in reality, health is an overruling factor. Being too fat will do no good to the image of a doctor, right? Be it baby fat or adult fat, it must go.

10 你的偶像是誰 (可不能說沈祖堯教授)？可會考慮歷史偉人？

Who is your idol, besides Prof. Joseph Sung? Any great souls in history?

哎呀，那可沒有了。要封一個人作偶像可不是易事，歷史人物或政治領袖太遙遠了，我沒有機會徹底了解他們，當中或多或少總會有點吹捧的成分吧。沈教授最令我敬重的是他對每一件事情都認真以心對待。對病人他以愛心關懷，對繁瑣

的行政事務，他處理得井井有條，對學生他投放了全副心思，逸夫所有的學生活動他都抽空參加，醫學院或醫學院學生會搞的活動他也盡量出席。我曾到他家吃飯，覺得他對家人也很好。一個人要兼顧那麼多方面，而又都用心去做，是很難的事。

Oh, then there's none. It's not easy to identify someone as an idol. Grand figures in history or famous politicians are too distant and too great to be true. I don't have the opportunity to know them but I guess there must have been a certain degree of exaggeration in things said about them. I respect Professor Sung because he treats everything sincerely and seriously. He cares for his patients with a loving heart. He attends to meticulous administrative details in an organized manner. He gives students his full support in everything they do, be it Shaw College or Faculty or student association activities. I was invited to his house and found that he's equally good to his family. How difficult it is for someone to attend whole-heartedly to all these aspects at the same time. Yet he can do it.

發現與成就

DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

工程學院教授獲選為國際自動控制聯合會院士 Engineering Professor Elected IFAC Fellow

工程學院機械與自動化工程學系黃捷教授獲國際自動控制聯合會推選為院士，表揚他於非線性控制理論與設計的研究及教學貢獻，以及其研究在飛機控制與導航、機電系統、神經系統的應用。今年全球共有九位學者獲授該會院士殊榮，黃捷教授是大中華地區唯一的獲選者。

黃教授的研究成果，無論在控制飛機的飛行、太空船的姿態及機械人的動作各方面，皆可以廣泛應用，大大提升飛行器的穩定性及安全，以及機械人操作的準確度。

黃捷教授於2004年獲選為國際電機及電子工程師學會 (IEEE) 院士，並於2006年獲頒裘槎基金會優秀科研者獎。他還擔任過多份國際學術期刊的編輯或編委，以及IEEE控制系統分會理事及傑出學術講者。

Prof. Huang Jie of the Department of Mechanical and Automation Engineering, Faculty of Engineering, has been elected Fellow of the International Federation of Automatic Control for his contributions to teaching and research on nonlinear control theory and design, and its applications to flight control and guidance, electro-mechanical systems, and neural systems. This year, nine scholars were conferred worldwide and Professor Huang is the only one from Greater China.

Professor Huang's research achievement in nonlinear control theory and design can be widely applied to the flight control of aircrafts, attitude control of spacecrafts and motion control of robots. It can significantly improve the stability and safety of a flying vehicle and the accuracy of robotic motion control.



剛獲選為國際自動控制聯合會院士的黃捷教授
Newly-elected IFAC Fellow Prof. Huang Jie

Professor Huang was elected IEEE fellow in 2004 and received the Croucher Senior Research Fellowship in 2006. He has served in different editorial positions at various international journals. He was also a member of the Board of Governors and Distinguished Lecturer of the IEEE Control Systems Society.

改良去霧技術獲最佳論文獎 New Haze Removal Technology Wins Best Paper Award

中大訊息工程學系湯曉鵬教授及其博士研究生何愷明，聯同微軟亞洲研究院的孫劍博士，憑論文「基於暗原色的單一圖像去霧技術」，在世界各地學者提交的一千四百多份論文中脫穎而出，奪得頂尖國際會議IEEE電腦視覺與模式識別大會 (CVPR) 本年度唯一的「最佳論文獎」，是該會議創辦廿五年以來，首次獲這項最高殊榮的亞洲學者。

論文闡述了嶄新發現的「有霧圖像」特性。「有霧圖像」為受霧氣或煙霞影響而變得模糊的照片，例如在空氣污染指數高的日子拍攝，照片會因空氣中大量的懸浮粒子而變得模糊。論文作者蒐集了大量分別受霧氣及沒有受霧氣影響的照片，透過系統分析，發現了一套能識別霧氣濃度的暗原色統計規律。根據這套規律，只需按霧氣的濃度局部修復相片各部分的颜色，就能有效達致去霧效果，令相片猶如在天朗氣清的環境下拍攝一樣。

去霧技術對於日常照片處理、戶外閉路電視系統及分析衛星圖像等各範疇皆有廣泛及重要的應用價值，計算出的霧氣濃度更適用於估計相片中景物之間的相應距離，從而可把二維圖片轉化成三維模型；這亦是該領域的另一大突破。



訊息工程學系湯曉鵬教授 (左) 及其博士研究生何愷明
Prof. Tang Xiaou (left) and his PhD student, Mr. He Kaiming, of the Department of Information Engineering

Prof. Tang Xiaou and his PhD student, Mr. He Kaiming, of the Department of Information Engineering, and Dr. Sun Jian of Microsoft Research Asia, beat some 1,400 papers submitted by scholars all over the world to win the only

Best Paper Award for the paper entitled 'Single Image Haze Removal Using Dark Channel Prior' at the prestigious IEEE Conference on Computer Vision and Pattern Recognition (CVPR) 2009. It is the first time ever for Asians to receive this top honour since the establishment of the conference 25 years ago.

The paper was awarded for its unprecedented findings on the characteristics of 'hazy images', referring to blurred photos degraded by fog or smoke. Photos taken on days with a high Air Pollution Index look misty due to abundant suspended particulates in the air. The authors of the paper collected and systematically analysed a large number of hazy and haze-free photos. A statistical law of dark channel prior was discovered to estimate the thickness of haze. According to this law, haze removal can be achieved by locally recovering the colours at different regions of the photo with reference to the thickness of haze. After processing, the photos will look as if they were taken on a sunny day.

The haze removal technology has important and extensive applications in photo processing, outdoor CCTV systems and analysis of satellite images. The technology can also be applied to estimate the corresponding distances between different objects in a photo, enabling 2D pictures to be converted to 3D models, and is considered another significant breakthrough in the field.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



榮休講座教授 Emeritus Professor

李沛良教授獲頒社會學榮休講座教授名銜，由2009年8月1日起生效。
Prof. Lee Pui-leung Rance has been awarded the title of Emeritus Professor of Sociology with effect from 1 August 2009.

新任講座教授 Professorial Appointment

大學委任陳偉儀教授為生物醫學學院生物醫學講座教授，由2009年6月1日起生效，他並出任新成立的生物醫學學院院長。

陳教授1974年於中文大學化學系畢業，1977年取得美國佛羅里達大學生物化學哲學博士學位。他曾於美國喬治城大學擔任兒科講座教授、生物化學、分子和細胞生物學兼任教授，加入中大前是美國國家衛生研究院轄下國家兒童健康及人類發展研究院發展基因組部門主管及首席研究員。



Prof. Chan Wai-ye has been appointed Professor of Biomedical Sciences, School of Biomedical Sciences with effect from 1 June 2009. He is also appointed as director of the newly-established School of Biomedical Sciences.

Professor Chan obtained his BSc in Chemistry from CUHK in 1974 and his PhD in Biochemistry from the University of Florida in 1977. He was previously Professor of Pediatrics, Adjunct Professors of Biochemistry, Molecular and Cellular Biology at the Georgetown University, USA. He served as the head and principal investigator of the Section on Developmental Genomics, National Institute of Child Health and Human Development, National Institutes of Health, before joining CUHK.

生物醫學學院成立 School of Biomedical Sciences Established

醫學院轄下四個學系——解剖學系、生物化學系、藥理學系及生理學系——已於6月1日正式合併為生物醫學學院，以配合醫學本科生學額增加及三三四學制改革所帶來的轉變。新學院由陳偉儀教授領導，將會引進更多先進科研設備，促進基礎和轉譯醫學研究，探索人類健康和疾病的源起。

生物醫學學院的五個研究主題為：幹細胞及再生醫學、腦退化及發展、血管及代謝生物學、癌症生物學及炎症，以及成長、生殖及內分泌醫學。

Strategically riding on the expansion entailing the increase in medical student intake and the implementation of the 3+3+4 curriculum, the School of Biomedical Sciences was established under the Medical Faculty on 1 June through the re-organization of research and teaching programmes in the existing pre-clinical departments of Anatomy, Biochemistry (Medicine), Pharmacology and Physiology. Headed by Prof. Chan Wai-ye, the school will provide state-of-the-art research facilities and laboratories, and foster cutting-edge basic and translational research addressing key problems in human health and diseases.

It is the vision of the school to become a world recognized leader in biomedical sciences, in particular, in stem cell and regeneration; neuro-degeneration and development; vascular and metabolic biology; cancer biology and inflammation; development, reproduction and endocrinology.

辦理延長工作簽證 Employment Visa Extension

非擁有香港居留權之僱員，請留意在港工作簽證之期限，並須於逗留期限屆滿前四星期內，向入境處辦理延期手續。僱員可向人事處（電話：2609 7292/7232/7291）索取在職證明，以供申請之用。

為節省輪候時間，僱員可於互聯網 (www.gov.hk) 向入境處分區辦事處預約辦理手續，惟不適用於須在入境處總部遞交申請之人士。工作簽證獲延期後，請將副本傳真至人事處（傳真：2603 5223）存檔。

Staff members who do not hold the right of abode in Hong Kong are reminded to check the validity of their employment visas. They should arrange to renew their employment visas within four weeks prior to the expiry date. An application for extension of the employment visa requires a sponsorship letter from the University to certify the applicant's employment status. Staff members may approach the Personnel Office (Tel: 2609 7292/7232/7291) for the sponsorship letter.

Staff members can make an appointment for visa extension via the Internet www.gov.hk at Immigration Branch Offices. This service is not available to those required to file their applications at the Immigration Department's headquarters. Upon successful application for a visa extension, staff members should provide a copy of the latest visa endorsement to the Personnel Office (Fax: 2603 5223).

非教學僱員績效評核和發展制度 Performance Review and Development System (PRDS) for Non-teaching Staff

2008-09年度（即2008年7月1日至2009年6月30日）的非教學僱員績效評核將於7月展開。績效評核和發展指引和評核報告表格已刊載於人事處網頁 <http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>。

評核員的初步評核報告須經連署人（如適用）送交部門主管就評核準則作調適及審批，然後以晤談形式與受評核僱員討論2008-09年度的工作表現，同時制訂2009-10年度的工作目標/績效要求（包括各職責之比重）。

在完成整個績效評核過程後，評核員、連署人（如適用）和受評核僱員應各自保留一份已簽核的2008-09年度評核報告副本，正本由受評核僱員所屬單位存檔。由於績效評核和發展制度與績效獎賞計劃掛鉤，有關單位須於2009年9月底前經電腦系統提交受評核僱員之整體評分，以便大學於2010年1月向符合要求的僱員發放增薪點。

有關績效評核和發展制度詳情，可向人事處負責相關單位聘用事宜之同事查詢。

The 2008-09 review exercise under the PRDS, for the period from 1 July 2008 to 30 June 2009 will begin in July. The PRD Guide and Review Report are available at the Personnel Office website <http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>.

The preliminary review report completed by the reviewer should be forwarded through the counter-signing officer (if applicable) to the Unit Head for moderation to maintain a consistent standard of review.

When the Review Report is returned from the Unit Head, the reviewer should discuss with the reviewee his/her performance, and should work out and inform the reviewee, preferably at a meeting, of the targets/requirements of performance (including the weighting assigned to each area of accountabilities) for the ensuing (2009-10) period of review.

Upon completion of the performance review exercise, the reviewer will make copies of the 2008-09 Review Report, duly endorsed and, if applicable, counter-signed, for retention each by the reviewee, the counter-signing officer, and the reviewer. The original Review Report is kept by the reviewee's unit for record. Since PRDS is tied to the Performance-Linked Reward Scheme (PLRS), Units shall submit the appointee's overall performance ratings through the PRD computer system by the end of September 2009, for granting the merit in January 2010 increment to the relevant appointees who meet the given criteria.

Enquiries relating to the PRDS may be directed to the respective appointment teams of the Personnel Office.

本刊於暑期休版，下期（第三四一期）將於8月19日出版。

The *CUHK Newsletter* will take a break after this issue and resume publication on 19 August.

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
 2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。
 3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

1. The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
 2. All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax: 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
 3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
- Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.